

李花荣 著

表 音 汉 字 的 探 索

让汉语 真正容易学

作者怎样试图解决一个百年难题
作者的学术思想
作者的创新思路
一套易学好用的新文字符号

中国文史出版社

李花荣 著

表 音 汉 字 的 探 索

让汉语

H125
28

真正容易学

中国文史出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

让汉语真正容易学 / 李花荣著. —北京: 中国文史出版社, 2005.10

ISBN 7-5034-1563-0

(当代学人文丛)

I. 让… II. 李… III. 学习-汉语言-教学研究-文集
IV. G623.223-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 090437 号

责任编辑: 刘 剑 封面设计: 张 堰

出版发行: 中国文史出版社

社 址: 北京太平桥大街 23 号 100811

印 刷: 北京朝阳燕华印刷厂 邮编: 100026

装 订: 北京朝阳燕华印刷厂 邮编: 100026

经 销: 新华书店北京发行所

开 本: 850 × 1168 1/32

印 张: 5

版 次: 2005 年 10 月北京第 1 版

印 次: 2005 年 10 月第 1 次印刷

定 价: 16.00 元

文史版图书如有印、装错误, 工厂负责退换。

在国际化全球化进程日益加快的背景下，对民族的传统文明，包括经济的、政治的、哲学的、宗教的、伦理的、教育的、科技的、文学艺术的、语言文字的等等，都应既从本民族发展需要的角度，更从全球发展需要的角度去研究、开发和改良，这样，才能使各民族的传统文明如新生的太阳，华光熠熠，既惠泽本民族，又普惠全人类。

世界各民族在不同文明的对接、冲突与对话中，若都能以博大的胸怀、理性的态度，勇于继承、勇于扬弃，勇于吸纳、勇于剔除，那么，所有民族的智慧，便都将成为全人类的共有财富，人类也必将共同拥有一个更加光辉灿烂的明天。

——李花荣

目 录

让汉语真正容易学·····	1
表音汉字符号表·····	8
关于轻声音节和叠音词·····	38
《落花生》表意汉字与表音汉字对译·····	61
《海上的日出》表意汉字与表音汉字对译·····	68
《一言既出》表意汉字与表音汉字对译·····	74
《春》表意汉字与表音汉字对译·····	81
《可爱的小鸟》表意汉字与表音汉字对译·····	89
《海燕》表意汉字与表音汉字对译·····	96
《我的叔叔于勒》表意汉字与表音汉字对译·····	105
二十五年磨一棒 痴心难改·····	139

让汉语真正容易学

一、创制表音汉字的必要性

汉语本是世界上语音形式最简单的语言之一。它的每个字一般只有一个音节，绝大多数音节都有相对完整的含义，成为一个词或词素。而且整个普通话里只有四百多个基本音，每个音最多只有四个调，音、调合起来也不到一千五百个语音单位。汉语的词汇绝大多数是单音节和双音节词，三个和三个以上音节的词很少。因此，汉语应是世界上最容易学的语言之一。

可事实上却并非如此。外国人学汉语且不说，单是本国人学汉语，不花上十年八年工夫，就不能自如地读书看报。那么汉语究竟难在哪里呢？难就难在汉字要表意，笔画繁复，因而难认、难写、难记。十年寒窗，也未必识记了汉字的十分之一。连汉语言学家陈炜湛先生也说：“我搞了半辈子，还是觉得很难。”^①

应该肯定，有着数千年历史的表意汉字，在记载和传承中华民族的灿烂文化方面是功不可没的。没有表意汉字，中华的历史文明便不可想象。汉字在其形成和发展的历史过程中也聚蕴了十分丰富的文化内涵。从这个意义上说，表意汉字确是我们民族文化的瑰宝。但这仅仅是它的一个方面。还有另一方面，表意汉字由于它的“三难”，使它在记载和传承了中华文明的同时，又制约着社会生产力的发展。且不说在漫长的古代社会泱泱大国只有少数人能利用文字进行学习和交流，单说在文化教育已相当普及了的今天，十年寒窗还学不好母语书面语，这不能不严重地制约

着人们科学技术能力的提高。

2004年4月，在成都召开的全国建设类职业中专双元制教育研讨会上，有与会代表问德国专家：你们的职业学校根据工作岗位对职业技能的要求，用课题包的形式来培养学生，难道你们不开设语文课了吗？德国专家笑答：你们的汉字是表意文字，内涵特别丰富，所以学生到了职业学校还要学习语文；而德文是表音文字，文言合一，学生在中小学阶段就已解决了基本的读写问题，所以到了职业学校就不用再学语文了。这番对话实在值得深思。

随着世界高科技的迅猛发展和我国加入WTO，人们需要更多的时间精力去学习世界各国先进的文化科学技术；世界各国也需要更多更深更快地了解中国。这就需要汉语能成为真正容易学的语言，能使人们短、平、快地掌握和运用它。为此，创制一套易认、易写、易记的表音文字作为汉语的书写符号就显得十分必要了。

不仅如此，人类希望拥有一种全球通用的共同语。自十七世纪思想家培根、笛卡尔等人提出创建一种人人能用的国际语以来，已先后有数百个语言方案问世。随着国际化全球化进程的日益加快，这种全球共同语言的出现将势在必然。但哪种语言最终能成为全球共同语，是英语、法语、世界语、大同语，还是别的哪种语言，现在还很难说。不过有一点是可以肯定的，那就是这种语言必然是最简便的，是能够短、平、快掌握和运用的，因为人们除了学习掌握母语之外，不可能也不希望在紧张的工作之余还投入大量时间精力去苦学第二语言。因此，如果汉语的书写符号能表音化，与世界各民族文字保持一致，并且比各民族文字更简单易学，从而使人们能够快速掌握和运用汉语，那么，汉语成为全球共同语也不是完全没有可能的。

本来，1958年公布推行的《汉语拼音方案》已经是表音文字，但由于它是拼音文字，需要拼写、拼读和标调，这就使它不

具备比世界各国文字更简便的优势。同时，由于需要拼写拼读，这又使它不符合本国“一个符号一个音节”的书写阅读习惯，因而难以取代表意汉字而在国内推行应用。所以，必须有一套更简便、同时也更符合本国书写阅读习惯的表音文字来替代它。

本套表音汉字，就是基于上述理由而创制的。

二、推行表音汉字的可能性

1. 《中华人民共和国宪法》和《中华人民共和国国家通用语言文字法》规定：“各民族都有使用和发展自己的语言文字的自由。”这是创制和推行表音汉字的法律依据。

2. 文字的本质只是记录语言的符号，是书面交流的工具。对于使用它的人来说，当然是它越简便越易操作就越好。目前中文资料和传媒中出现大量外文缩略语和字母词，如 VCD、DVD、DNA、IC 卡、WTO 等等，就是很好的说明。只要使用简便，受众又能理解，就是可行的。

3. 世界上多数国家的现代文字都是表音文字。我国少数民族的文字如蒙古文、藏文、维吾尔文等也是表音文字。苏美尔、埃及、朝鲜、越南和我国的壮族，原来使用的都是表意文字，后来也都成功地改用了表音文字。汉字当然也完全可以表音化。

4. 事实上，尽管人们习惯于使汉字表意化，因而把它的笔画搞得十分繁复，但“实际上甲骨文具体的使用时大部分不过是记个音节，表示一个语音而已，经过隶变、楷化，大多数的文字成了纯粹的音标，不过是个记号，或曰标号，非经专家研究，特别指出，一般人便无法知其本义，更不用说学字的儿童与文盲。”^②可见，汉字的表音功能客观上早已远远大于其表意功能，只是人们没有普遍明确认识到这一点而已。

5. 语音完全可以传递语意。据统计资料，全世界四千多种语言【也有资料说六千多种】中，四分之三以上是没有相应的文字的，人们进行思想交流，靠的就是口头语语音。同样，人们只

要掌握了汉语的语音，也完全可以不依赖表意文字而进行思想交流。例如，白居易把他写的诗念给不识字的老婆婆听，老婆婆也能听懂；有些农村的文盲收到书信后自己看不懂，请人念给他听就能懂；没有读过书不识字的人也能互相交谈，能听懂广播、听懂电影电视里的对话；小学生把“刻苦学习”写成“克苦学习”，有人把“酒店”写成“汩店”，还有城市大街小巷不法小广告上的各种错字、别字、生造字，人们都可以通过其字音知晓书写者要表达的意思；等等。所有这些都说明，人们进行思想交流，是完全可以只通过语音而不必依赖表意文字的。事实上，人们通过语音进行思想交流要远远多于通过文字进行交流。所以，如果有一套简便的汉语书写符号能使人们见其形而得其音，得其音而知其意，那么这套符号就完全可以推广应用，成为人们利用汉语进行书面交流的工具。表音汉字正是这样的书写符号。

6. 科学研究表明，人们对表意文字的阅读理解，也是要依赖其字音来帮助的。即使阅读时口、唇、舌没有明显的发音动作，脑海中也会出现潜在的发音现象。例如，当我们看到“北京”两个字时，我们的脑海中就会自然地出现这两个字的字音，正是通过这字音，我们才理解了这两个字的含义。人们在阅读时文字信息的一般传递过程如下图：



可见，所谓表意文字的“意”，一般还是依赖其“音”来传递的。

7. 自“五·四”新文化运动以来，人们已就汉字的改革问题展开过多次大讨论，观点也逐渐趋于一致，那就是汉字要朝表音方向发展。1951年毛泽东同志提出的汉字“要走世界共同的拼音方向”就集中代表了人们的共同观点。而1958年《汉语拼音方案》的公布和推行，则使汉字朝表音方向发展迈出了切实的一步，也为表音汉字的创制和推行提供了有益的借鉴。

8. 推行表音汉字没有必要等到普通话全面推广以后。理由之一，世界各国用表音符号记录语言，也不可能都以统一规范口语为基础。联合国有七十多个成员国以英语为官方语言，这些国家不可能都先推广了英语口语然后才推广英文文字。就是在英国本土，也有俚俗的民间英语和纯正的牛津英语的区别，但这并不影响人们用表音的英文文字来进行书面交流。理由之二，秦朝统一全国的文字也没有事先统一全国的口头语言。理由之三，有些方言区的人说普通话尽管不十分标准，但即使是北京人听来也还是能理解。因此，这些方言区的人用表音汉字来记录语言，即使不完全标准【如没有卷舌音与不卷舌音的区别、没有前鼻音与后鼻音的区别、没有儿化音和轻声等】，恐怕也不会很影响人们的解读。理由之四，表音汉字的推行，必将有助于普通话的进一步推广。

三、关于本套表音汉字的几点说明

1. 本套表音汉字是在综合表意汉字、各种拼音文字【包括汉语拼音方案、外国表音文字和我国各少数民族文字】的优点和摒弃其缺点的基础上创制而成的。具体地说，它保留了表意汉字“一个音节一个符号”、不需要拼写拼读的优点，符合国人的书写阅读习惯；它吸纳了拼音文字表音性和符号简单的优点；它摒弃了表意汉字笔画繁复和拼音文字“一个音节几个符号【音素】”需要拼写拼读的缺点。

2. 本套表音汉字的最大特点是易认【笔画简单、直接记音】、易写【除调号和极少数字符外，绝大多数基本符号都是一笔写成】、易记【字数少，并有识记规律可循】。一般人只需学习两三个星期即可用它熟练地进行读写。

3. 整套表音汉字共 1411 个，由 422 个基本符号和基本符号加调号后的文字符号组成。它囊括了《新华字典》和《现代汉语词典》中所有文字的读音【包括上声字变调，“一”和“不”变

调后的读音】。

4. 凡声母相同的音节，其书写符号大体相似，如“bai”、“ban”、“bao”分别写成“”、“”、“”。韵母相同的音节，其书写符号也大都有相同之处，如“bu”、“cu”分别写成“”、“”；但为了书写简便，有时也不强求一致，如“jue”、“xue”分别写成“”和“”，不过这种情况不多。

5. 为了书写和识记方便，所有第一声的字都不标调；第二声的字调号为“ˊ”，第三声和第四声的字调号分别为“V”和“ˋ”。调号一律标在字符上相宜的位置，成为字符的一个组成笔画。在学习过程中，应把基本符号和调号当作一个文字来识记，这样才能一见字就可快捷准确地发出读音。如“”是由“”和“V”组成，但应看成是一个字。

6. 为了书写简便，对于出现频率较高而又都读轻声的结构助词“的、地、得”统一用“”表示，时态助词“着、过、了”分别用“”、“”、“”表示；疑问代词后缀“么”用“”表示；表示名词或人称代词复数的“们”用“”表示，都不标调。

7. 在表意汉字里，有的音节有上声的字，而没有阳平的字。如“guan”这个音节，有上声的“管、莞、筓、瘡、瑄、筓、馆”等，没有阳平的字。但在普通话里，两个上声字连用时，前一个就变调为阳平，如“管理”读成“guǎn lǐ”。因此，为了准确记音，在本套表音汉字里，凡上声的字都有其阳平的字符。书写时，变调后的上声字应按其实际发音写成阳平的字符，如“管理”应写成“ ”而不写成“ ”。

8. 普通话里的轻声现象比较普遍。有的字本来不读轻声，与别的字组成词以后或用在具体语句中就变调为轻声了。如“食”本来读“shí”，而在“粮食”这个词里就变为轻声“shí”了；又比如“我们的日子一天天好起来了”这句话中的“来”，原本是阳平，但在这里却读轻声了。不过，口语里的这种“变调轻声”【与原本就读轻声的音节相对而言】在具体的语言环境中区别语义的作用并不大。像上面这两个字，不管人们读成轻声音节还是读成阳平的音节，都不会产生歧义。因此在本套表音汉字里，这类字的轻声符号不再列出，记写时将原字符小写，不标调，写在前一音节的右下角即可。【详见《关于轻声音节和叠音词》一章】

9. 普遍话中的儿化音也跟“变调轻声”一样，在具体的语言环境中区别语义的作用不大，因此书写时可以不标出来。需要标出来时，可在儿化音节字符的右下方标一个小符号“r”。如“小孩”可写成“ $\times h_1$ ”，也可写成“ $\times h_1 r$ ”。

10. 由于字符“C”和“⌋”与小括号形态很相似，为避免二者混淆，在书写中，废弃小括号，凡文中需用小括号注解的地方，一律以中括号【】替代。

11. 数字的汉字大写，如“一、二、三、四、五、六、七、八、九、十、百、千、万”和“壹、贰、叁、肆、伍、陆、柒、捌、玖、拾、佰、仟、亿、两”等仍保留原来的写法，以防止数字使用时被涂改或出现其他差错。

注释：①中国社会科学院语言应用研究所编《汉字问题学术讨论会论文集》第320页【语文出版社 1988年10月出版】

②同上，第42页。

表音汉字符号表

基本符号和声调					读音
阴平	阳平	上声	去声	轻声	
a	ā	ǎ	à		a
ai	āi	ǎi	ài		ai
an	ān	ǎn	àn		an
ang	āng		àng		ang
ao	āo	ǎo	ào		ao
ba	bā	bǎ	bà		ba
bai	bāi	bǎi	bài		bai
ban	bān	bǎn	bàn		ban
bang	bāng	bǎng	bàng		bang
bao	bāo	bǎo	bào		bao
bei	bāi	bǎi	bài		bei

基本符号和声调					读音
阴平	阳平	上声	去声	轻声	
b	b	b	b		ben
b	b	b	b		beng
b	b	b	b		bi
b	b	b	b		bian
b	b	b	b		biao
b	b	b	b		bie
b			b		bin
b	b	b	b		bing
b	b	b	b		bo
b	b	b	b		bu
c	c	c			ca
c	c	c	c		cai
c	c	c	c		can
c	c				cang
c	c	c			cao

基本符号和声调					读音
阴平	阳平	上声	去声	轻声	
			ㄣ		ce
			ㄣˊ		cei
ㄜ	ㄜˊ				cen
ㄜˊ	ㄜˊˊ		ㄜˊ		ceng
ㄘ	ㄘˊ	ㄘˊ	ㄘˊ		cha
ㄘ	ㄘˊ	ㄘˊ	ㄘˊ		chai
ㄘ	ㄘˊ	ㄘˊ	ㄘˊ		chan
ㄘ	ㄘˊ	ㄘˊ	ㄘˊ		chang
ㄘ	ㄘˊ	ㄘˊ	ㄘˊ		chao
ㄘ	ㄘˊ	ㄘˊ	ㄘˊ		che
ㄘ	ㄘˊ	ㄘˊ	ㄘˊ		chen
ㄘ	ㄘˊ	ㄘˊ	ㄘˊ		cheng
ㄘ	ㄘˊ	ㄘˊ	ㄘˊ		chi
ㄘ	ㄘˊ	ㄘˊ	ㄘˊ		chong
ㄘ	ㄘˊ	ㄘˊ	ㄘˊ		chou

基本符号和声调					读音
阴平	阳平	上声	去声	轻声	
ㄅ̄	ㄅ̇	ㄅ̈́	ㄅ̈́		chu
ㄆ̄					chua
ㄆ̇	ㄆ̇	ㄆ̈́	ㄆ̈́		chuai
ㄆ̈́	ㄆ̈́	ㄆ̈́	ㄆ̈́		chuan
ㄆ̈́	ㄆ̈́	ㄆ̈́	ㄆ̈́		chuang
ㄆ̈́	ㄆ̈́				chui
ㄆ̈́	ㄆ̈́	ㄆ̈́			chun
ㄆ̈́			ㄆ̈́		chuo
ㄆ̈́	ㄆ̈́	ㄆ̈́	ㄆ̈́		ci
ㄆ̈́	ㄆ̈́				cong
			ㄆ̈́		cou
ㄆ̈́	ㄆ̈́		ㄆ̈́		cu
ㄆ̈́	ㄆ̈́		ㄆ̈́		cuan
ㄆ̈́	ㄆ̈́	ㄆ̈́	ㄆ̈́		cui
ㄆ̈́	ㄆ̈́	ㄆ̈́	ㄆ̈́		cun

基本符号和声调

阴平	阳平	上声	去声	轻声	读音
ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄏ		cuo
ㄉ	ㄊ	ㄋ	ㄌ		da
ㄏ	ㄏ	ㄏ	ㄏ		dai
ㄏ	ㄏ	ㄏ	ㄏ		dan
ㄏ	ㄏ	ㄏ	ㄏ		dang
ㄌ	ㄌ	ㄌ	ㄌ		dao
ㄏ	ㄏ			ㄏ	de
ㄏ		ㄏ			dei
			ㄏ		den
ㄏ	ㄏ	ㄏ	ㄏ		deng
ㄏ	ㄏ	ㄏ	ㄏ		di
	ㄏ	ㄏ			dia
ㄏ	ㄏ	ㄏ	ㄏ		dian
ㄌ	ㄌ	ㄌ	ㄌ		diao